



## Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa -maisteriohjelma

Maisteriohjelma KEY antaa sinulle vahvat kielelliset ja kulttuuriset taidot, joita tarvitset monikulttuurisessa työelämässä ja yhteiskunnassa. Saat hyvät valmiudet toimia erikoisalaviestinnän ja kääntämisen asiantuntijatehtävissä. Sekä kotimaisella että kansainvälisillä työmarkkinoilla kysytty monikielisen viestinnän asiantuntijuus antaa sinulle mahdollisuuden toimia monenlaisissa työtehtävissä.

Ohjelmassa on viisi pääainetta: englannin kieli, suomi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi äidinkielenä, ruotsin kieli ja saksan kieli. Opinnot antavat valmiudet akateemisiin jatko-opintoihin pääaineessasi.

Osa KEY-ohjelman opinnoista on yhteisiä kaikille ohjelman opiskelijoille, osa opinnoista on pääainekohtaisia. Muut opinnot koostuvat viestintä- ja kieliopinnoista sekä valitsemaasi suuntausta tukevista opinnoista. Voit valita erikoistumisalueeksi esimerkiksi auktorisoidun kääntämisen, tulkkauksen, ranskan kielen tai venäjän kielen opinnot. Voit yhdistää myös hallintotieteiden tai kauppatieteiden opintojaksoja suuntautumista tukeviin opintoihin.

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittavat opinnot voi suorittaa seuraavissa pääaineissa:

- englannin kieli (äidinkieli suomi)
- ruotsin kieli (äidinkieli suomi)
- saksan kieli (äidinkieli suomi tai ruotsi)
- suomi toisena kotimaisena kielenä (äidinkieli ruotsi).

Lisätietoja opinnoista löydät osoitteesta: <http://www.uva.fi/key/>.

Maisteriohjelmassa saat hyvät ja monipuoliset valmiudet pääaineessasi ja sen edustamisessa kulttuureissa, jota se edustaa. Samalla saat valmiudet kommunikoida erityyppisissä sosiaalisissa, ammatillisissa ja akateemisissa konteksteissa. Tutkinnon suoritettuasi voit työskennellä sekä yksityisen että julkisen alan eri organisaatioissa tai yrittäjänä. Mahdollisia työnimikkeitäsi voivat olla:

- kääntäjä
- kielikouluttaja
- tiedottaja
- kielisuunnittelija
- hankekoordinaattori
- tutkija.

Kieliasiantuntijuus erikoistuvassa yhteiskunnassa -maisteriohjelmasta vastaa ohjelman johtaja, saksan kielen professori Mariann Skog-Södersved. Lisätietoja KEY-maisteriohjelmasta löydät osoitteesta <http://www.uva.fi/key/>.



## Pääaine englannin kieli (120 op)

### OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

### PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYE3051	Kääntäminen äidinkieleen, 5 op
KEYE3052	Kääntäminen äidinkielestä englantiin, 5 op
KEYE3053	Tieteellinen kirjoittaminen englannin opiskelijoille, 5 op
KEYE3054	Käännösteorioista ja metodologioista, 5 op
CCS3002	Kulttuurien virrat, 5 op tai
KEYE3055	Käännösseminaari, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYE3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYE3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3004	Kypsyysnäyte, 0 op

### VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

### VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Vapaasti valittavaksi opinnoiksi voi suorittaa esimerkiksi auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opintoja:

AUKT3002	Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet, 5 op
AUKT3003	Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle, 5 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

P = Pakollinen opintojakso

VE = Vaihtoehtoinen opintojakso

VV = Vapaavalintainen opintojakso



## Ohjelman yhteiset syventävät opinnot

### ■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus *LSP and Textlinguistics*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määrittellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määrittellä kirjoittajan tavoitteen sekä määrittellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa yhteisillä luennoilla työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin ja analysoi pääasiassa oman pääaineensa kielisiä tekstejä harjoituksissa, esittelee analyysiään ryhmässä oman pääaineensa kielellä. Luennoilla opiskelijat jaetaan pääkielen mukaan ryhmiin: englanti, saksa, suomi ja ruotsi. Luennoilla jaetaan myös ensimmäinen teksti, joka käsittelee kielikohtaisen ryhmän ensimmäisessä tapaamisessa "mallianalyysinä". Ryhmissä käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia. Erikoisalan tekstien (n. 2–3 sivua) analysointia pienryhmissä Moodlessa (4 tuntia), kirjallinen kooste (väh. 5 s.) ja suullinen esittely ryhmälle, kriittistä keskustelua (10 tuntia, 3–4 pienryhmää/ryhmä, jokainen pienryhmä toimii vuorollaan opponenttina, mutta kaikki ryhmään kuuluvat tutustuvat ennen harjoitustuntia ao. tunnilla käsiteltävään tekstiin ja analyysiin, valmistautuvat keskusteluun).

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytty raportti ja opponointi, tuntitetti.

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik*. 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiirilä: *Teksti työnä, virka kielenä*. 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten*. 1997.
5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation*. 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Monikielisyys yhteiskunnassa *Multilingualism in Society*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisyydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisyyden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 16 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti tai essee.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): *Liikkuva maailma*. 2013.
2. Massey, Doreen: *Samanaikainen tila*. 2008.



3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet. 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.  
Arviointi: 1–5 / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta  
*Language Expertise and Project Management*

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännösmuistityökalua. Perehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 30 tuntia ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektihallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 30 tuntia.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa  
*Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:



1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
  2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
  3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.
- Arviointi: Hyväksytty / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Popularisointi  
*Popularization*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstille tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Strellman, Urpu & Johanna Vaattovaara (toim.): Tieteen yleistajuistaminen. 2013.
2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 10 tuntia ja tuntitentti 2 tuntia (1 op), yhteisiä verkkoharjoituksia 4 tuntia, kielikohtaisia (suomi, ruotsi, saksa, englanti) harjoituksia 8 tuntia/ryhmä (ryhmissä 15 opiskelijaa).



## Pääainekohtaiset syventävät opinnot

### ■ Kääntäminen äidinkieleen *Translation into Finnish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3051

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tehdä erityyppisiä simuloituja toimeksiantoja, transeditoida tekstejä eri tarkoituksiin ja muokata käännöstään eri käyttäjäprofiilien mukaisesti.

Sisältö: Käännösharjoituksia eri toimeksiantojen perusteella. Useiden lähtötekstien käyttäminen käännöksen pohjana. Käytettävyyssnäkökulmiin perehtyminen. Lähtöteksteinä eri tekstilajeja.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen käännösharjoituksiin. Omien käännösten kommentointi ja käännösten kriittinen arviointi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Kääntäminen äidinkielestä englantiin *Translation Practice Finnish into English*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3052

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija tunnistaa kielten rakenteeseen ja tyyliin liittyvät erot ja soveltaa tietämystään kääntämisessä, tunnistaa reaaliioihin liittyvät käännösvaihtoehdot ja osaa tehdä valintoja tehtävänannon mukaisesti, osaa muokata käännöstään eri rekistereiden ja tyylilajien mukaisesti ja ymmärtää erilaisten sähköisten kielentarkastusohjelmien rajoitukset ja mahdolliset hyödyt.

Sisältö: Käännettävän tekstikokonaisuuden vaatimusten tunnistaminen. Käännetään erilaisia yleiskielen ja erikoisalojen tekstejä joiden kautta hahmotetaan kielten rakenteiden, rekistereiden, tyylien ja tehtävänantojen eroja ja niiden vaikutusta käännösratkaisuihin. Keskustellaan erilaisista käännösratkaisuista ja kommentoidaan niitä.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Jatkuva arviointi ja kotikäännös.

Kirjallisuus: Oheislukemisto opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Tieteellinen kirjoittaminen englannin opiskelijoille *Writing Academic English for English students*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3053

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa rakentaa tieteelliset vaatimukset täyttävän kirjoitelman sekä tuottaa tyyllillisesti ja kielellisesti hyvää tieteellistä englantia.

Sisältö: Opiskelija kirjoittaa lyhyehköjä tieteellisiä tekstejä, kuten tiivistelmä ja tutkimussuunnitelma, analysoi rakenteellisesti, kielellisesti ja sisällöllisesti tieteellistä tekstiä sekä kertaa tieteellisen englannin ominaispiirteitä.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin sekä kirjallinen lopputyö.



Kirjallisuus: Oppiaineen tutkielmankirjoitusohjeet.  
Arviointi: 1–5 / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Käännöstutkimuksesta ja sen menetelmistä  
*Translation Studies and Its Methods*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KEYE3054  
Ajoitus: 1. vsk syksy  
Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija täydentää metodologista osaamistaan käännöstieteessä, osaa vertailla eri tutkimussuuntausten vahvuuksia ja heikkouksia sekä osaa soveltaa osaamistaan käännöstieteellisen tutkielman teossa ja valita siihen soveltuvan teoreettisen kehyksen.

Sisältö: Tutustutaan eri tekstilajien käännöstutkimuksiin ja metodologisiin kehyksiin.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Luennot 24 tuntia.

Suoritustapa: Luokkatentti ja käännöstieteellisen tutkimussuunnitelman laatiminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kulttuurien virrat  
*Cultural Currents*

Laajuus: 5 op  
Koodi: CCS3002  
Ajoitus: 1. vsk kevät  
Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija saa työkaluja kulttuurien vuorovaikutuksen ymmärtämiseen ja analyysiin sen eri osa-alueilla. Hän ymmärtää kommunikaatiotapojen merkityksen monikielisessä ja -kulttuurisessa ympäristössä. Hän osaa tunnistaa stereotyyppioita ja ennakkoluuloja sekä osaa analysoida erilaisia ammatillisia ja arkisia vuorovaikutustilanteita, joissa vaaditaan kykyä hahmottaa monikielisiä kohtaamisia ja tunnistaa mahdolliset piilossa olevat valtasuhteet.

Sisältö: Tutustutetaan kääntäjien sekä muiden kulttuurien välittämiseen osallistuvien toimijoiden, kuten kustantamojen, agentuurien ym. toimintaan. Omaksutaan kulttuurienvälisen reseptiotutkimuksen perusteet. Pohditaan käännöstötoiminnan ammattimaistumista ja institutionaalistumista esim. tieteiden ja taiteiden leviämisen yhteydessä sekä tilanteita, joissa kielellinen vuorovaikutus on ei-ammattimaista.

Suorituskieli: Englanti ja/tai saksa.

Opetus: Luennot 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja kaksi kirjallista esseettä oheislukemistoa käyttäen.

Kirjallisuus: Oheislukemistona esseen kirjoituksessa:

1. Delisle, Jean & Judith Woodsworth: *Translators through History*. 1995 (osittain).
2. Tymoczko, Maria: *Reconceptualizing Translation Theory. Integrating Non-Western Thought about Translation*. Teoksessa Hermans, Theo: *Translating Others*, Volume 1. 2006.
3. Bachmann-Medick, Doris: *Kultur als Text*. 2004 (osittain).
4. Chiellino, Carmine: *Interkulturelle Literatur in Deutschland: ein Handbuch*. 2000.
5. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Luennot jakautuvat kahteen osaan aihepiirin mukaan. Vaihtoehtoinen Käännösseminaarin kanssa.



■ Käännösseminaari  
*Translation Seminar English–Finnish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYE3055

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija oppii näkemään yhteyden kääntämisen käytännön ja teorian välillä, tekemään itsenäistä käännöstyötä ja kommentoimaan työtään eri näkökulmista, argumentoimaan tekemiensä ratkaisujen puolesta alan kirjallisuuteen nojaten ja esittelemään omaa työtään analyyttisesti muille seminaari-istunnoissa.

Sisältö: Käännetään vaativia erikoisalan tekstejä lain, hallinnon, tieteen, kaupan ja lääketieteen aloilta. Aluksi käännetään yhdessä kaksi-kolme lyhyehköä erikoisalan tekstiä. Seminaarityönään opiskelija kääntää pitkähkön erikoisalan tekstin sekä kirjoittaa n. 3–5 sivun käännöskommentin, johon hän saa palautetta muilta opiskelijoilta seminaari-istunnoissa. Hän valmistaa suullisen esitelmän, jossa pohtii käännöstään valitsemastaan teoreettisesta näkökulmasta käsin.

Suorituskieli: Englanti, suomi.

Opetus: Seminaari-istunnot 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, itsenäinen käännös, sen kirjallinen kommentointi ja tietyn näkökulman analyyttinen esittely muille. Muiden käännösten kommentointi.

Kirjallisuus: Oheislukemistona alan tieteellisiä artikkeleita noin 180 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Vaihtoehtoinen opintojakson Kulttuurien virrat kanssa. Opintojakso on pakollinen edeltävä opinto auktorisoidun kääntämisen kursseille (AUKT3002 ja AUKT3003).

■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari  
*M.A. Thesis and Seminar*

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYE3099 ja KEYE3100

Ajoitus: 1.–2. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Englanti.

Opetus: Seminaari-istunnot 36 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: [http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages\\_and\\_communication/thesis/arvostelu.pdf/](http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/).

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.





## Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opinnot

### ■ Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet *Working as an Authorized Translator*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT3002

Ajoitus: 1. tai 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Kandidaatin tutkinto

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää auktorisoidun kääntämisen työprosessin kaikki vaiheet. Hän tuntee auktorisoidun kääntämisen periaatteet ja auktorisointia koskevan lainsäädännön sekä tiedostaa ammattiroolinsa ja vastuunsa.

Sisältö: Perehdytään lakiin ja asetukseen auktorisoidusta kääntäjästä, Opetushallituksen määräykseen auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteista sekä auktorisoitua kääntämistä ohjaaviin muihin lakeihin. Perehdytään eri asiakirjalajeja koskeviin säädöksiin ja laatimisohejiin. Perehdytään kääntämisen eettisiin periaatteisiin ja kääntäjän oikeudelliseen ja taloudelliseen vastuuseen.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Osallistuminen luennoille, verkkotyöskentely ja tentti.

Kirjallisuus:

1. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
2. Valtioneuvoston asetus auktorisoiduista kääntäjistä 1232/2007.
3. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007. <http://www.opetushallitus.fi>
4. Hietanen, Kaarina: Virallinen kääntäjä paljon vartijana. 2005 (soveltuvin osin, n. 100 s.).
5. Auktorisoidun käännöksen laatimisohteet.

Muu kirjallisuus:

6. Ingo, Rune: Konsten att översätta. 2007 (soveltuvin osin).

7. Muu oheiskirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on suoritettava vähintään arvosanalla 4, jotta se voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opintoihin. Opintojakso järjestetään joka vuosi.

### ■ Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle

*Translation of Documents in the Sectors of Law, Administration and Other Special Fields into the Mother Tongue*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT3003

Ajoitus: 1.–2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet vähintään arvosanalla 4 sekä vähintään arvosanalla 3 pääaineen opintojakso KEYE3055 Käännösseminaari (pääaine englannin kieli).

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia lain ja asetuksen mukaisia asiakirjoja B-työkielestä A-työkieleen, joka on yleensä äidinkieli. Hän hallitsee auktorisoidun kääntämisen työprosessin.

Sisältö: B-kielisten lainkäytön, hallinnon, talouselämän, tekniikan, koulutuksen ja lääketieteen alan asiakirjojen kääntämistä A-kieleen. Sovelletaan asiakirjojen kääntämistä koskevia lakeja, säädöksiä ja laatimisohteita omien käännösten tuottamiseen. Varmistetaan käännettyjen asiakirjojen laatu ja laillinen pätevyys.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen tunti- ja verkkotyöskentelyyn ja auktorisoidun käännöksen vaatimukset täyttävät käännösasiakirjat. Kurssiportfolio. Vähintään yksi tuntikäännös.

Kirjallisuus:

1. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007. <http://www.opetushallitus.fi>
2. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
3. Auktorisoidun käännöksen laatimisohteet.



4. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.
5. Muuta kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan ( n. 80 s.).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on suoritettava vähintään arvosanalla 4, jotta se voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opintoihin. Opintojakso järjestetään, mikäli ilmoittautuneita on vähintään 5.